

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Aaltonen, Sirkku. 2000a. 'Time-Sharing of Theatre Texts: Subversion, Rebellion and Disregard'. Pp. 73–81 in *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Aaltonen, Sirkku. 2000b. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Allain, Paul, and Jen Harvie. 2006. *The Routledge Companion to Theatre and Performance*. London: Routledge.

Anderman, Gunilla. 2005. 'Henrik Ibsen'. in *Europe on stage: translation and theatre*. London: Oberon.

Anderman, Gunilla M. 2005a. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon.
Anderman, Gunilla M. 2005b. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon.
Anderman, Gunilla M. 2007. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Vol. Translating Europe. Clevedon: Multilingual Matters.

Andy Lavender. 2001. 'The Play without the Play, Hamlet: The Director's Cut'. Pp. 11, 223–19, 224 in *Hamlet in pieces: Shakespeare reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. London: Nick Hern.

Angelaki, Vicky. 2012. 'Introduction'. in *The plays of Martin Crimp: making theatre strange*. New York: Palgrave Macmillan.

Anon. n.d. 'Taylor & Francis Online'. 13(1):97–110. Retrieved
(<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSO>).

Baines, Roger W., Christina Marinetti, and Manuela Perteghella. 2011. *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Benjamin, Walter. n.d. 'The Translator's Task'. Pp. 75–83 in *Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Bennett, Susan. 1997. 'Spectatorship across Culture'. Pp. 166–203 in *Theatre audiences: a theory of production and reception*. London: Routledge.

Bennett, Susan, and Christie Carson. 2013. *Shakespeare beyond English: A Global Experiment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Boyle, Catherine. 2007. 'Perspectives on Loss and Discovery'. Pp. 61–74 in *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. London: Oberon.

Boyle, Catherine M., David Johnston, and Janet Morris. 2007. *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance*. London: Oberon.

Brecht, Bertolt. 2002. 'New Technique in Acting That Produces an Alienation Effect'. Pp. 93–104 in *The twentieth-century performance reader*. London: Routledge.

Bristol, Michael D., and Kathleen McLuskie. 2001. *Shakespeare and Modern Theatre: The Performance of Modernity*. Vol. *Accents on Shakespeare*. London: Routledge.

Brodie, Geraldine. 2010. '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. Pp. 54–66 in *CTIS occasional papers: Volume 6, 2010*. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies.

Brodie, Geraldine. 2012. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. Pp. 63–81 in *Words, images and performances in translation*. Vol. *Continuum studies in translation*. London: Continuum.

Brodie, Geraldine. 2013. 'UCL Discovery - Metaphor, Mud and Melancholy: Ostermeier's "Hamlet" in Translation'. 7(2):77–79.

Brodie, Geraldine. n.d.-a. 'Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation'. in Vol. *Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*, edited by H. Jansen and A. Wegener. Éditions québécoises de l'œuvre.

Brodie, Geraldine. n.d.-b. 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides'. *Contemporary Theatre Review* 24(1):53–65. doi: 10.1080/10486801.2013.858324.

Brook, Peter. 2002. 'The Deadly Theatre'. Pp. 105–10 in *The twentieth-century performance reader*. London: Routledge.

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. 2004. *Drama Translation and Theatre Practice*. Vol. *Salzburg studies in English literature and culture*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

David Johnston. 2008. 'Lope in Translation'. Pp. 300–313 in *A companion to Lope de Vega*. Woodbridge: Tamesis.

De García, Susan Paun, and Donald Larson. 2008. *The Comedia in English: Translation and Performance*. Vol. *Colección Támesis*. Woodbridge: Tamesis.

Delgado, Maria M. 2008. *Federico García Lorca*. Vol. *Routledge modern and contemporary dramatists*. London: Routledge.

Delgado, Maria M. 2008. 'Lorca's Afterlives'. in *Federico García Lorca*. Vol. *Routledge modern and contemporary dramatists*. London: Routledge.

Delgado, Maria M., and Dan Rebellato, eds. 2010a. *Contemporary European Theatre Directors*. New York: Routledge.

Delgado, Maria M., and Dan Rebellato, eds. 2010b. *Contemporary European Theatre Directors*. New York: Routledge.

Dundjerovic, Aleksandar, and Ilva Navarro Bateman. n.d. 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences'. *Contemporary Theatre Review* 19(4):413–27. doi: 10.1080/10486800903209349.

Edwards, Gwynne. 2005a. 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation'. *New Theatre Quarterly* 21(04). doi: 10.1017/S0266464X05000242.

Edwards, Gwynne. 2005b. 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation'. *New Theatre Quarterly* 21(04). doi: 10.1017/S0266464X05000242.

Etchells, Tim. 2002. 'On Performance Writing'. Pp. 178–90 in *The twentieth-century performance reader*. London: Routledge.

Fischer-Lichte, Erika. 2011. 'Introduction'. Pp. 1–10 in *Global Ibsen: performing multiple modernities*. Vol. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge.

Fischer-Lichte, Erika, Barbara Gronau, and Christel Weiler. 2011. *Global Ibsen: Performing Multiple Modernities*. Vol. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge.

Hall, Edith, and Stephe Harrop. 2010. *Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice*. London: Duckworth.

Hardwick, Lorna. 2007. 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage'. *Theatre Journal* 59(3):358–61. doi: 10.1353/tj.2007.0148.

Harrop, Stephe. 2010. 'Physical Performance and the Languages of Translation'. Pp. 232–40 in *Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice*. London: Duckworth.

Helen Rappaport. 2007. 'Chekhov in the Theatre'. Pp. 66–77 in *Voices in translation: bridging cultural divides*. Vol. *Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters.

Heylen, Romy. 1993a. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*. Vol. *Translation studies*. London: Routledge.

Heylen, Romy. 1993b. *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*. Vol. *Translation studies*. London: Routledge.

Hoenselaars, A. J. 2004. *Shakespeare and the Language of Translation*. Vol. *The Arden Shakespeare*. London: Arden Shakespeare.

Hortmann, Wilhelm, and Michael Hamburger. 1998. *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.

- Johnston, David. 1996. *Stages of Translation*. Bath, England: Absolute Classics.
- Johnston, David. 2013. 'Professing Translation: The Acts-in-Between'. *Target* 25(3):365–84. doi: 10.1075/target.25.3.04joh.
- Kennedy, Dennis, ed. 1993. *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kenneth Muir. 1992. 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration'. *Translation and Literature* 1:104–11.
- Kidnie, Margaret Jane. 2009. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. Abingdon: Routledge.
- Kliman, Bernice W., and Rick J. Santos. 2005. *Latin American Shakespeares*. Madison [NJ]: Fairleigh Dickinson University Press.
- Laera, Margherita. 2013. *Reaching Athens: Community, Democracy and Other Mythologies in Adaptations of Greek Tragedy*. Vol. *New comparative criticism*. Oxford: Peter Lang.
- Laera, Margherita. n.d. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. *Contemporary Theatre Review* 21(2):213–25. doi: 10.1080/10486801.2011.561490.
- Lodge, David, and Nigel Wood. 2008a. *Modern Criticism and Theory: A Reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman.
- Lodge, David, and Nigel Wood. 2008b. 'The Death of the Author'. Pp. 313–16 in *Modern criticism and theory: a reader*. Harlow: Pearson/Longman.
- Middeke, Martin, Peter Paul Schnierer, and Aleks Sierz. 2011. *The Methuen Drama Guide to Contemporary British Playwrights*. London: Methuen Drama.
- Milton, John. 2009. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. *Translation Research Projects* 2 51–58. doi: 10.1386/jafp.2.1.47_1.
- Mitchell, Katie. 2009. 'Analysing the Action of the Play'. in *The director's craft: a handbook for the theatre*. London: Routledge.
- Patrice Pavis. 1992. 'Towards Specifying Theatre Translation'. Pp. 135–59 in *Theatre at the crossroads of culture*. London: Routledge.
- Pavis, Patrice. 1992. *Theatre at the Crossroads of Culture*. London: Routledge.
- Pavis, Patrice. 2013. 'Staging Calamity'. Pp. 242–67 in *Contemporary mise en scène: staging theatre today*. London: Routledge.
- Perteghella, Manuela. n.d. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. *Journal of Romance Studies* 8(3):51–65.

- Radosavljevic, Duska. 2013. 'New Writing: Moving into the Twenty-First Century'. in Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Raw, Laurence. 2012. Translation, Adaptation and Transformation. Vol. Continuum advances in translation. London: Continuum.
- Rice, Philip, and Patricia Waugh. 2001. Modern Literary Theory: A Reader. 4th ed. London: Arnold.
- Samson, Alexander, and Jonathan Thacker. 2008. A Companion to Lope de Vega. Woodbridge: Tamesis.
- Sirkku Aaltanen. 2000. 'Time-Sharing of Theatre Texts'. Pp. 47-56 in Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.
- Trencsényi, Katalin, and Bernadette Cochrane, eds. 2014. New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice. London: Bloomsbury Methuen Drama.
- Turk, Edward Baron. 2011. French Theatre Today: The View from New York, Paris, and Avignon. Vol. Studies in theatre history and culture. Iowa City: University of Iowa Press.
- Turner, Cathy, and Synne K. Behrndt. 2008. 'What Is Dramaturgy'. Pp. 17-37 in Dramaturgy and performance. Palgrave.
- Venuti, Lawrence. 2012. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.
- Wilhelm Hortmann. 1998. 'Old Traditions and New Beginnings'. Pp. 1-5 in Shakespeare on the German stage: the twentieth century. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Worthen, William B. 2003. Shakespearean Performativity: Drama and the Force of Modern Performance. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zatlin, Phyllis. 1994. 'Article of Observations on Theatrical Translation'. Translation Review 46(1):14-18. doi: 10.1080/07374836.1994.10523633.
- Zatlin, Phyllis. 2005. Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.